

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 753 novembro 2013

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurô minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYÛGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyô 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

第45回エスペラント林間学校 台風の修道院で

第45回エスペラント林間学校は、2013年9月14日(土)～16日(月・敬老の日)の三連休に大阪府豊中市内の、善き牧者愛徳の聖母修道会修道院(大阪府豊中市春日町3丁目8-15)で開かれた。講師・受講生などをあわせて、参加者36人(不在参加者を含む)。国外からの講師として、韓国から10代の男性、KIM Gunwoo(愛称Tisto)さんとSHIN Young(愛称Leo)さんのふたりが招かれた。参加者のなかには、小説家の間宮緑さん、歌手の野田淳子さんの姿もあった。

台風18号が接近し、15日から16日早朝にかけて、豪雨のなか強風が吹きつけ、安眠できなかつた参加者もいた。しかし、高台の鉄筋コンクリートの宿舎はびくともせず、食堂の前の美しい庭園で植木鉢が散乱した以外は、被害はなかつた。



の平均年齢も考慮してか、夕食は豪華な散らし寿司なども用意していただいた。

クラスは(1)初級輪読(“La Vojaĝo kun Katrina”. 島谷剛)、(2)LeoとTistoの中級会話、(3)上級翻訳(Julio Baghyの“Printempo en la aŭtuno”を美しい日本

ENHAVO	
第45回林間学校: 台風の修道院で.....	1-2
語尾なし単語の使い方(11).....	相川節子 2
楽しい作文教室(29).....	塚本猛 3
Kajero libervola: Teatro Takarazuka, balaŭ cent-jara.....	AIKAWA Setuko 4
対訳: 「大きな手」(1).....	竹久夢二 / 沖恵明 5
Frukta Friska Lernejo.....	ARASE Sayuki 6
Rakonti mian libron.....	LEE Jungkee 6
モバード俳句(38).....	HIROTAKA Masaaki 7
なぜ輪読会なのか.....	松本淳 8
エスペラントで読む『メロス』.....	中村大真 8
宮本正男が残したもの.....	小林司 9
Salono: 峰芳隆、堀泰雄、前川治哉、向雅也、江崎真由美、和泉真美子.....	10-11
Vortaro por lernantoj(134).....	Laŭlu 12
La Movado: 関西大会、『稲むらの火』、外国人来訪、長崎平和宣言、各ロンドの活動ほか.....	12-13
Enigmo / 作文教室成績・課題 / KLEG 事務局だより.....	14
Mikspoto、Kurantaj vortoj.....	15

14日正午にカトリックの礼拝堂で開会式。組織委員や講師が紹介された。初級会話のクラスが手違いで開けなかったが、事前に連絡されていたため、混乱はなかつた。

14日13時から授業1と授業2。夕食のあと分科会。夜は別室でParadizoと称する、おしゃべりの時間となった。翌15日と16日の閉会式直前まで、分科会とGaja Vesperoをはさんで、授業3～授業5が詰まった、充実した日程だった。

修道院のご厚意で、昨年同様に、研修用のボンパスツール寮の快適な個室に宿泊した。食事は心のこもった料理がおいしく、おかわりもできた。参加者の平均年齢も考慮してか、夕食は豪華な散らし寿司なども用意していただいた。

クラスは(1)初級輪読(“La Vojaĝo kun Katrina”. 島谷剛)、(2)LeoとTistoの中級会話、(3)上級翻訳(Julio Baghyの“Printempo en la aŭtuno”を美しい日本語に。タニヒロユキ)。

初級会話クラスが開けなかったため、一部の参加

者にクラスを移動してもらった。その対応もあり、初級輪読はテキストを予定の“La tempo-maŝino”から“La vojaĝo kun Katrina”に変更し、たまたま訪れた20歳のイギリス人学生 Rowland Goodbodyさんと会話練習をしてもらった。彼の名前はエスペラントで Bona Korpo となるが、そのとおり立派な体格で、どのような話題にも笑顔でこたえてくれた。



中級会話講師の Leo と Tisto は韓国の高校生。Leo は一昨年と昨年の Friska Lernejo で講師を務めた SHIN Eunsuk (愛称 Songanta) さんの息子さん。1時間ごとに1枚のテーマのビラを配り、それを

めぐり論議した。テーマは「一日の時間表」(各自が自分の時間表を作り、公表)、「Kio estas tie?」(中世の農村風景画を壁に投影し描かれている物をエスペラントで言う)、「前置詞の練習」、「SVO 語順変換」、「スカイプ TV 電話」(韓国の Songanta、中国在住のフランス人、愉快的スペイン人を呼び出して全員がしゃべった)など。

14日夜と、15日夕刻の学習の合間に、4つの分科会も開かれた。(1)運動論エスドラ(木元靖浩)、(2)聖書拾い読み(相川節子)、(3)韓国語入門(LeoとTisto)、(4)外国人と話す会(Rowland Goodbody)。学習には参加せず、分科会と Gaja Vespero のみに出席した人は4人だった。

15日夜は Gaja Vespero。内容は、佐野寛さんの司会で「初音ミクと歌う」(“Jupitero, steljuvel”、“Kanto de ABC”、“東日本大震災 Rekviemo”)、大本教の紹介ビデオ、合宿でよく歌われる“Lingvo por ni”の改訂歌詞の提案など。

16日正午からの閉会式でクラス生徒代表の報告などの後、散会した。台風が去った大阪などへ観光へ向かう人もいた。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (11)

相川節子

本来副詞 (18) jen

ABC 順のつもりで書いていましたが、jen を飛ばしていたことに後で気づきました。

jen は日本語に直訳できない単語です。強いて言えば「ほら、ここに」「さあ、これですよ」というような意味ですが、ニュアンスとしてはもっと軽いつきもあります。

頼まれていた CD を渡す時、

Jen la kompakta disko, kiun vi mendis.

(これが、あなたが注文なさった CD です)

バードウォッチングで双眼鏡を覗いている時、

Jen vidu! Alciono sur la branĉo!

(ほら見て！あの枝の上にカワセミ！)

というふうに、相手の注意をひく目的で使います。機能としては副詞ではなく間投詞で、『エスペラント日本語辞典』でも、この用法の時は間投詞とされています。

2013.11

具体的な物だけではなく、状況についても使います。ゴーゴリ作の“Revizoro (検察官)”という戯曲の最初の部分に、市長が町の要人たちを集めて、「検察官(査察官)が首都ペテルブルグからお忍びでこの町へ来る」という知らせを告げます。それを聞いた判事が“Jen vi havas!”と叫びます。直訳すると「ほら、君らは受け取っている」となりますが、意味は「そりゃ大変」という感じです。私が見た日本語訳では「いやはや、これはこれは！」でした。

jen は間投詞としてだけではなく、接続詞として kaj や aŭ に似た使い方をされることもあります。

Ni jen babilis jen kantis en la kunveno.

(その集まりでわたしたちは、しゃべったり歌ったりした)

形容詞 jena や派生副詞 jene の形でも使われます。

Iru laŭ la jena strato.

(この通りに沿って行きなさい)

Mi telefonis kaj diris al mia filino jene: revenu hejmen laŭeble frue.

(娘に電話してこう言いました。できるだけ早く家に帰りなさいと)



①彼はいつものように7時頃に起きた。

【訳例1】 Kiel kutime li ellitiĝis ĉirkaŭ la sepa horo. (Fumi, 水渡)

【訳例2】 Li ellitiĝis ĉirkaŭ la sepa kiel kutime. (Ivajo, M.H.)

【訳例3】 Li vekigiĝis ĉirkaŭ la 7a horo kiel kutime. (AG)

いつものように： kiel kutime。

kiel kutime は、解答の7割で文頭または文末にありました。そのほうが収まりが良いでしょう。「7時頃」は訳例2のように ĉirkaŭ la sepa とし horo を省略できます。でも、通常の文では la sepa を省略して sep だけにするのは無理があると思います。英語では seven o'clock から o'clock を省略するので数詞だけになりますが、エスペラントでは horo を省略すると la sepa が残ります。

「起きる」ですが、vekiĝi (目が覚める)、leviĝi (起き上がる)、ellitiĝi (ベッドから出る) という3種類の解答がありました。場合によりけりですが、vekiĝi から ellitiĝi までの時間が長い場合には区別が必要ですね。

②彼はパンにマーマレードとバターを塗った。

【訳例1】 Li ŝmiris panon per marmelado kaj butero. (Ĉielo, 水渡, 田原, Drako, ヒー坊, T.Ku, ikona, CA, M.H., Yo, alfa, Lv-rivero)

【訳例2】 Li ŝmiris marmeladon kaj buteron sur pano. (Ivajo, 類似訳：Eiko)

マーマレード：(oranĝa) marmelado。

バター：butero。

この課題は、ほぼ全員が正解でした。ŝmiri (塗る) は訳例1のように、塗られる対象を対格で示し、塗るものを per で示します。そのまま日本語にすると「パンをバターで塗る」のようになり少し変ですね。訳例2のように逆にする例もあるようですが、少し変でも訳例1で覚えておく方が良いでしょう。「車輪に油をさす」を ŝmiri radojn (車輪を塗る) と表現するのが分かりやすくなります。なお marmelado は柑橘類だけではなく、果実のジャム一般を指すようです。日本で言うマーマレードだと明示するには、oranĝa marmelado にすれば良いでしょう。

③朝食の後、彼は銀行を訪れた。

【訳例1】 Post la matenmanĝo li vizitis bankon. (田原, Eiko, Ivajo, M.H., Yo, ikona, Fumi)

【訳例2】 Post matenmanĝo li vizitis bankon. (Ĉielo, ヒー坊, AG, Lv-rivero, CA)

【訳例3】 Post matenmanĝo, li iris al banko. (alfa)
朝食 matenmanĝo に la がついているのは、直前の課題を朝食の話だと考えての事でしょう。viziti (訪れる) の代わりに iri (行く) を使うのも良いと思います。ただし iri は自動詞なので banko に対格を使わず、訳例3のように前置詞を使います。al は方向を示すので「銀行内に入っていった」かどうかは曖昧です。気になる場合は en bankon のようにしても良いでしょう。

訳例では名詞ですが、li matenmanĝis (彼は朝食をとった) のように動詞で使うこともできます。なお接尾辞 eg では manĝegi (大食する) なのに、et の manĝeti (軽食をとる) は量の問題ではなく、間食を指す場合があります。

④彼はまだ銀行に口座を持っていない。

【訳例1】 Li ankoraŭ ne havas konton en la banko. (田原, Ivajo)

【訳例2】 Li ankoraŭ ne havas konton en banko. (Ĉielo, 水渡, Eiko, CA, M.H., alfa, Lv-rivero, Festo)

【訳例3】 Li ankoraŭ ne malfermis sian konton en banko. (AG)

口座：konto。

「まだ」に対応する ankoraŭ は「現時点に至るまで」の意味です。この課題では「いまだに～しない」として使いますので、訳例のように否定語の直前に置く方が良いでしょう。

konto (勘定、口座) は、コンピュータを使うときのアカウント (使用権限) の意味もあります。ここでは銀行の口座なので、en banko を付けます。bankkonto (銀行口座)、ŝparkonto (預金口座) でも良いでしょう。「口座を持つ」という部分に、訳例1, 訳例2は havi (持つ) を使っていますが、訳例3のように malfermi (開く) も使えますと思います。なお、預金するのは meti (置く)、deponi (預ける) などを使って li deponis monon en banko のように言います。

【追記】10月号の課題②、訳例2の説明に追加します。「1足の靴」unu paro da ŝuoj なので unu を省略しますが、la は付けません。

成績と新しい課題は14ページ

Kajero
Libervola

Teatro *Takarazuka*,
baldaŭ cent-jara

AIKAWA Setuko

宝塚歌劇団は来年百周年を迎える。わたしは毎年数回この劇団のミュージカルを観劇しているが、そのきっかけは2001年に宝塚市で行われた日本エスペラント大会だった。

La vorto "teatro" kutime signifas konstruaĵon, kie oni prezentas dramon, dancon aŭ muzikon k.t.p. Sed en la titolo de ĉi tiu eseo ĝi estas nomo de aktoraro, kiu prezentas muzikalon. Al ĝi apartenas proksimume 400 aktorinoj. Troviĝas kvin trupoj en la teatro: Luno, Floro, Neĝo, Stelo kaj Kosmo. Ĉiu trupo prezentas apartan muzikalon en aparta loko. Ekzemple nun Kosmo en *Hyōgo*, Floro en Tokio, kaj Luno migras en divesaj lokoj de Japanio.

Ĝi konsistas ekskluzive el virinoj. Nur virinoj kantas, dancas kaj ludas teatraĵon. La duono de la membroj estas specialistoj, kiuj rolas viron mem esta nte virino. Tiurilate la teatro estas malofta (sed ne unika) en la mondo.

La nomo *Takarazuka* devenas de nomo de la urbo, kie la teatro naskiĝis kaj kie troviĝas ĝia bazo ankoraŭ nun. La urbo troviĝas en la gubernio *Hyōgo*, norde de *Ōsaka*.

Mi spektas prezentaĵon de *Takarazuka* 3-4 fojojn en jaro. Tiu kutimo komenciĝis en 2001, kaj la motivo rilatas al Esperanto.

En tiu jaro okazis tutlanda kongreso de Esperanto en la urbo *Takarazuka*. Inter la programoj estis spektado de muzikalo de la teatro kiel kroma evento por interesatoj kun aparta pago. Ĝis tiam mi neniam spektis la teatron. Eĉ la urbon mi ne konis.

En la kongreso mi ne estis organizanto nek helpanto, sed simpla partoprenanto. Mi tamen pensis, ke eble okazos neceso gvidi

partoprenantojn el ekster Japanio, kiu ne parolas la japanan. Estus pli bone, ke mi anticipu koni la lokon kaj la teatron. Kelkajn monatojn antaŭ la kongreso mi unuafoje vizitis la urbon, al kiu mi veturis du horojn per trajno, kaj unuafoje en mia vivo mi spektis muzikalon. Jam post kvin minutoj de la komenciĝo mi estis ravita de la prezentaĵo. Kiel bela estas la tuta aranĝo sur la scenejoj! Ne nur la aktorinoj mem, sed ankaŭ la kostumoj kaj artefaritaj pejzaĝoj estas pompe belaj! Kiel ravaj estas la kantoj kaj dancoj!

La titolo de la prezentaĵo estis "Sonato de amo". La historio estis prenita de opero "Roza kavarilo" de *Richard Strauss*, sed kun originala muziko. La heroon ludis *MAKOTO Tubasa* kaj la heroinon *DAN Rei*. Nun ili ambaŭ estas ekziĝintaj de la teatro kaj oni vidas ilin en televido kaj filmoj.

En la tutlanda kongreso mi ne bezonis helpi la partoprenantojn el aliaj landoj. Do mia antaŭzorgo ne estis necesa, sed mi ne bedaŭris tion. Mi simple ĝuis spektadon por mi mem. Tiufoje la prezentaĵo estis romano el antikva ĉina historio. Mi timis, ke la partoprenantoj el aliaj landoj ne komprenis la dramon. La prezentaĵo tamen estis el du partoj: romano pri antikva Ĉinio kaj spektaklo el dancoj kaj kantoj en moderna stilo. Ili ĝuis almenaŭ la duan parton, mi esperas.

La teatro *Takarazuka* naskiĝis en 1914 en la urbo *Takarazuka*. Tiam ĝi estis vilaĝo kaj tie estis varmaj fontoj. Japanoj amas bani sin en varma fonto por distri sin kaj kuraci sian malsanon aŭ vundon, kaj tial homoj vizitis la vilaĝon. Por venigi pli da vizitantoj oni organizis malgrandan grupon el dekelkaj knabinoj, kiuj prezentis muzikan teatraĵon.

La varmaj fontoj funkcias ankoraŭ nun, sed la teatro jam ne estas ĝia akcesoraĵo. Ĝi fariĝis pli kaj pli granda, kaj en la venonta jaro gratulos la grandan jubileon.

大きな手

(1)

竹久 夢二

ある郊外、少女Aと少女Bの対話

- A まあ、あなたの手は綺麗(きれい)なお手ねえ。
白くって、細くって、そしてまあこの柔かいこと。
マリア様のお手のようだわ。
- B そうですねか？
- A あら、あなたはそうは思わなくて？ これ
が美しくなかったら何を美しいって言えば好(い)
いでしょう。
- B そりゃあたしの手は、小さくても色が白いには
白いけれど、あたしよかもっと美しい手があると
思っつてよ。
- A と仰言(おっしゃ)ると、どんな手ですか？
- B どんな手ってきかれても困るけれど、あのクラ
スのCさんの手なんかは、ほんとに美しい手だと
思うわ。
- A まあ！ Bさん。あなたあんな手が何処(どこ)
が美しいの？ 指は棒のように太いし、色は石炭
のように黒いし、あの方が体操でもしていらっ
しゃるところを見ていると、まるで煙筒(えんとつ)
の掃除男が喧嘩(けんか)しているようだよ。
- B そりゃ、あなたが仰言(おっしゃ)るようにCさ
んの手は太くって黒いし、それに足だって随分大
きいけれど、Cさんの手や足がどんなに役に立っ
ているかあなた御存じ？
- A いいえ、だけど、Cさんが何をなされたからっ
て手足の大きいことに違いはないわ。
- B そりゃそうですけれど、あなたや私たちの手の
美しさと、Cさんの手の美しさとは意味が違うっ
て言うことを、あなたにお聞かせしたいの。
- A どう言う訳なの。(続く)

Rimarko:

*1) TAKEHISA Yumezi(竹久夢二, TAKEHISA Jumeji, 1884-1934)

Pentrismo, poeto, dezajnisto, fabelisto. Lia vera nomo estas TAKEHISA Mozirô(竹久茂次郎, TAKEHISA Mojiroo). Li naskiĝis en la gubernio Okayama(Okajama).

Grandaj manoj

(1)
de TAKEHISA Yumezi
tradukis: OKI Keimei

En iu suburbo. Konversacio inter knabinoj A kaj B.

- A: Ej?! Viaj manoj estas belaj. Ili estas blankaj, sveltaj, kaj ja tiel molaj, kiel la manoj de Sankta Maria.
- B: Ĉu vi pensas tiel?
- A: Ej? Ĉu vi ne konsentas al mi? Se la viaj ne estas belaj, kion mi diru bela?
- B: Miaj manoj estas malgrandaj. Ili ja estas blankaj, kiel vi diris. Tamen, komprenu ke ekzistas manoj pli belaj ol la miaj.
- A: Vi insistas tiel, – do kiaj manoj?
- B: Vi demandas min: kiaj manoj? Tio konfuzas min, mi tamen opinias, ke, ekzemple, la manoj de C en nia klaso estas vere belaj.
- A: Ba! B! Diru al mi, kiu parto de tiaj manoj estas bela? Kaj la fingroj estas dikaj kiel bastono kaj la koloro de ili estas nigra kiel karbo. Kiam mi vidis ŝin ludanta gimnastikon, kiel se purigisto de fumtubo interbatigis kun iu, mi asertas.
- B: Vere, kiel vi diris, ŝiaj manoj estas dikaj kaj nigraj. Plie, la piedoj estas tre grandaj. Sed, ĉu vi scias, kiom utilas ŝiaj manoj kaj piedoj?
- A: Ne. Tamen, kion ajn ŝi faris, oni ne dubas, ke ŝiaj manoj kaj piedoj estas grandaj.
- B: Vi estas prava, sed mi volas sciigi al vi, ke la senco pri la beleco de la manoj de C diferencas de la viaj kaj la niaj.
- A: Je kia logiko vi insistas? (daŭrigota)



Desegnita GOTO MIWA

Frukta Friska Lernejo

ARASE Sayuki (Miyazaki)

Rememorinte tiujn tagojn, mia koro ĉiam sereniĝas. La 45-a Friska Lernejo al mi donacis freŝan senton. Ĝi okazis tri tagojn septembre en la urbo Toyonaka, Osaka. Mi ĉeestis en la meza kurso por interparolado.

Gvidantoj de nia kurso estis du koreaj junuloj: Leo, 17-jaraĝa, kiu lernadas Esperanton dum duonjaro, kaj Tisto, 18-jaraĝa, kiu lernadas Esperanton dum unu jaro. Ĉirkaŭ dek kursanoj ĉeestis kaj la plej juna el ili estis mi, kiu tamen estis preskaŭ duoble malpli juna ol ili. Ja tiel junaj ili estis sed surprize bone gvidis nian kurson.

Leo, ĉefe uzante bildojn vidigitajn sur ekrano, paroligis nin pri diversaj aferoj kiel bestoj, landoj, manĝaĵoj ktp. Li estis ĉiam ridetanta. Ŝajnis, ke li mem kore ĝuas la kurson. Alie li skajpe prezentis al ni sian patrinon en Koreio kaj siajn amikojn en Francio kaj Italio. Ni ĝuis interkonatiĝon kun ili.

Tisto ekzercis nin en gramatiko ĉefe uzante tekstojn kopiitajn el lernolibro. Ni lernis lok-prepoziciojn, reflektiv-pronomon, rilat-subpropoziciojn ktp. voĉlegante frazojn kune aŭ laŭvice sole. Li estis tiel fervora, ke li foje severe diris al ni, "(diru) denove!" aŭ "flue!" Tio donis al ni tre agrablan streĉon.

Ili ambaŭ bone preparis lernmaterialojn kaj gvidis nin tute trankvile. Mi jam lernadas Esperanton dum pli ol tri jaroj, sed mi neniam gvidis kurson nek havis la kuraĝon fari ĝin. Ankaŭ Rolando, 20-jaraĝa brito, kiu hazarde vizitis nin survoje sur sia trajpania vojaĝo, bone gvidis fakkunsidon tuj preparitan speciale. Li multon demandis al ni kaj laŭniaj respondoj aliigis la temon. Tiamaniere li multe paroligis nin. Mi miris pri lia cerbo rapide funkcia. Ni pridiskutis japanan edukistemon, lernmanieron de Esperanto, 2013.11

Rakonti mian libron

LEE Jungkee (Koreio)

Jen mi prezentas mian libreton (152-paĝa) 'Leteroj el Koreio', kiu estis verkita por lasi miajn memorojn, kiujn mi traspertis dum mia Esperanto-vivo.



La libro konsistas el 4

partoj : Eseoj, Traduko, Taglibroj el vojaĝo kaj Raportoj kaj salutmesaĝoj.

En eseoj troviĝas interesaj rakontoj kaj neforgeseblaj memoroj, kiuj donis al mi kortuŝon aŭ amuzajn rememorojn. Enestas unu tradukita novelo, kiun koree verkis Verda KIM (1896-?), pionira esperantisto de Koreio. Ĝia enhavo montras la aperturon inter realo kaj idealo de la ĉefrola esperantisto, kiu nur sekvas revon.

En 'Taglibroj el vojaĝo' mi lasis miajn notaĵojn pri mia Esperanto-vojaĝo en Eŭropo, Ĉinio, Vjetnamio, Laoso, Tajvano kaj Danio.

En 'Raportoj kaj salutmesaĝoj' vi povos legi reportaĵojn kaj salutmesaĝojn, al kiuj mi partoprenis : Salutmesaĝoj en la 5-a kaj 6-a Aziaj Kongresoj de Esperanto, Memore al la 250-a kurso de Seula Esperanto-Kulturcentro kaj reportaĵo pri la 3-a ISOA (ILEI-Seminario en Orienta Azio).

Tiu ĉi mia modesta libro ne estas literatur-aĵo, sed kolektaĵo de mia ĝisnuna travivaĵo dum ĉ. 40-jara Esperanto-vivo.

Se legantoj trovos en ĝi amuzon dum legado, mi estos ĝoja. Agrablan legadon.

nian religiokoncepton ktp.

La monaĥejo, kie estis nia kursejo, ofertis al ni tre agrablan loĝejon kaj tre bongustajn manĝaĵojn. Mi vere ĝuis la Friskan Lernejon. Mi elkrete dankas ĉiujn, kiuj preparis por ni tiujn bonegajn tagojn.

Rondo Hajkista (38)

HIROTAKA Masaaki (広高正昭)

Aŭtuno estas sezono tre ŝatata de japanoj. Liberigite de varmega somero, oni ĝuas senton de refreŝiga malvarmeto. Homoj rikoltas rizon kaj fruktojn en la orflava naturo.

La tagoj mallongiĝas pli kaj pli, dum la noktoj longiĝas pli kaj pli. Ĉirpinsektaj kantas vive sed melankolie. Herboj komencas velki kaj arboj lasas siajn foliojn defali.

La vento leviĝas, do ni provu hajkumi!

8人の方から合わせて22句をいただきました。ありがとうございます。今回もいくつかの投句を重点的に取り上げて解説しますので、あしからず。

Mi rememoras

manĝinte kaŝtanojn, ke

patro ŝatis ĝin (Gruo)

5 7 5の17音節にきちんとおさめられています。文法的にもほぼ問題ありません。これでエスペラント俳句作りの第1段階は達成できました。次に目指すのは俳句らしい表現方法を学ぶことです。例えば、

dolĉaj kaŝtanoj —

memoro, ke mi manĝis

kune kun patro

俳句は詩です。ただ普通の詩とは少し違っています。俳句では一句の焦点となるものを具体的に前面に押し出すような表現をします。それは季語であったり、切れ字を含む語句であったり、倒置法であったりします。原句と改作例をよく読み比べてください。

Gigeiteno

stariĝas tre malpeze ...

blankaj kosmosoj (Rizo)

固有名詞（ここでは技芸天）は、知っている人には様々な連想を呼び起こしますが、知らない人には無意味な音の列にすぎません。かといって俳句に注釈をつけるのは基本的に反則技。それが日本以外でどの程度知られているか、固有名詞でなくては表現できないことか、慎重に見極めてください。エスペラントで俳句を書くということは世界中の人に向けて

発信することです。

malpeze staras

ligna ĉielulino ...

blankaj kosmosoj

固有名詞を使わない表現例。固有名詞の扱いは作者の文体に関わるので一概にどちらがいいとは言えませんが、どちらの表現もできてほしいと思います。

以下は上記以外の選句結果。筆名の後ろに*印があるのは添削された句形であることを示します。

grilo sur tombo

meditas kun okuloj

aŭtunkoloraj (Nokaze)

deklivo blankas

je sovaĝaj floretoj —

la luno rondas (Herbulo)

Tombo en herboj —

Ĉu vi dormis en paco

dum ni forestis? (Takesi)

Mutas trinkantoj.

Ekstere de kafejo

folioj ruĝas. (Joŝi)

Monto Hiei —

Kantas kanacikado

en sunsubiro (Yuko)*

super rivero

flirtas tien kaj reen

jen ruĝlibeloj (Tokie)*

では最後に選者の一句です。

songo forglitas

el tolo malmolblanka —

maten' aŭtuna

モバード俳句投稿案内 (2月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。冬の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も11月30日必着。

なぜ輪読会なのか

松本 淳 (宮崎エスペラント会)

大都市を除いて、どの地方会も、会員の減少と高齢化に歯止めがかからず、会としての維持も困難な状況にあるのが現状と思われる。

宮崎エスペラント会は会員の結束を図るため次の2点を重点項目として活躍している。

1. 機関誌の季刊化と定期発行 (月例会に参加できない会員に疎外感を抱かせない)。
2. 月例会の充実 (会の運営方針の検討と会員の語学力の向上—その中心は輪読会—を図る)。

幸い、会員の努力により両項目とも確実に実行されている。新入会員の獲得が望めないのであれば、現有会員の語学力向上は欠かせない。その中心にあるのが輪読会である。

輪読会を始めるに当たって、最も重要なことは、何を読むかである。作品の選定は輪読会の成否を左右する。過去に取り上げた作品には、「星の王子さま」、「ファラオ」もあるが、前者は、訳文に難点があったので、原文の仏語版、また、英語版と照らし合わせて解説したし、後者は、ポーランド文学の巨匠 Prus であり、訳者が Bein だけあって読み易かったが、なにしろ分量が膨大であったので、私が4章ごとに内容解説文を配布して、会員には一部分のみの輪読を割り当てた。確かに無謀ではあったが、会員にはエスペラント翻訳文学の古典ともいべき本を読了した満足感が残った。

今までの経験を参考にして、今回は STAFETO 社の文芸シリーズ“33 RAKONTOJ”を採択した。例会で輪読会に割り当てることが可能な時間枠で消化できる1回分の分量として、この短編集は適当であり、内容の多様性が読み物として飽きさせないからだ。輪読会として、当然ながら、参加者が順番に担当するので、準備不足でだらだらと訳すると、時間が当然不足してくるので、自分なりの訳文を事前に作成しておくことを最低限要求した。必要に応じて難解部分の語学的・文学的解説を行った。まとめとして、機関誌 La Praktikanto 誌上で自分が担当した作品の要約を発表することにした。そのことで、自分の担当した作品のストーリーを再確認できるし、また、例会に参加できない会員に輪読会の成果を還元できる利点があるからだ。なお、各地方会が輪読会を定例化することは書籍の需要に繋がり、ひいては、エスペラント文化の向上に役立つと思う。



新刊案内・旧刊再読

エスペラントで読む『メロス』 “Kuru, Melos!”

中村大真 (東京都)

私は文学はあまり読まないが、太宰治の短篇『走れメロス』は数少ない例外の一つだ。中学校の教科書で初めて読んで以来、最も好きな作品の一つになった。その理由は、古典に擬して「信頼」「正義」などの主題を正面から取り上げた内容もさることながら、力強い短文を積み重ねていく、リズムのよい日本語の文体の魅力も大きいように思う。

そんな『メロス』が、ベテランの小西岳さんの翻訳によるエスペラント版『Kuru, Melos!』として出版された、との知らせを ERAJ で読んだ。私としては、これは絶対に買わないわけにはいかない。さっそく購入し、そして引き込まれるように何回も読んだ。

エスペラント版は、日本語の原文にも増して、上記の文体の特徴がよく出ていると思う。一例を挙げてみよう。勇ましく困難を乗り越えてきたメロスだったが、ついに力尽き、「Gravas jam nenio」といって寝転んでしまう。しかし、あることをきっかけに再び希望が芽生える。独白が積み上げられて、次第に確信へと変わっていく。そして決めの台詞で「Nun gravas nur tio. Kuru do, Melos!」となる。ここが物語の最大のヤマ場の一つだ。

上に引用した二つの文は、太宰の日本語原文では特に呼応関係にはない。参考までに英語版も確認してみたが、またしかりである。ところがエスペラント版では、gravas という実にエスペラントらしい表現が効果的に呼応している (この本の巻末に日本語の原文もついているので、すぐ確認できる)。

このように、エスペラントのやさしい基本語彙を用いた簡潔で力強い文体に、読者はぐいぐいと引き込まれ、最後まで一気に読み進められるだろう。さらに、一度読んだら二度、三度と読み返してみると、別のおもしろさもあるだろう。例えば「Lasu min.」という同じ台詞が、異なる場面で出てくるが、少しずつニュアンスが違う。

この本は、La Movado 誌に連載された小西岳さんの翻訳が本になったものです。この出版を機会に、さらに多くの人に「エスペラントで」読まれることを願っています。

「宮本正男の仕事再評価する」

小林 司(エスペラント運動史研究会)

〈2004年7月号の宮本正男没後15年記念特集から再録〉
エスペラント界で彼が残したことは多方面にわたっている。すべてを私が記すことはできない。文学や出版に関しては他の人が書くであろうから、その他の面を採り上げたい。

彼に初めて会ったのは1951年9月、名古屋の第38回日本エスペラント大会のときだった。1950年6月に朝鮮戦争が勃発し、急遽、憲法無視の警察予備隊(のちに自衛隊と改称)が創設されて、徴兵制が復活しそうな雲行きだった。それで、大会で「平和宣言」を出そうということになったが、保守的な人たちから頑強な反対があった。湯ノ山温泉の宿屋の一室に進歩的な大学生が集まって宮本を中心にして車座になり、徹夜で宣言を出す作戦を練ったことを今でもありありと思い出す。親分と子分のような雰囲気、彼にはカリスマ性があり、ブルドーザが先頭を走っているように見えた。この機会に、長田新(おさだ・あらた)編『原爆の子』のエスペラント訳 "Infanoj de l' Atombombo" (1952) の共同訳の案が発足したのだったと思う。訳したのは、発足間もない関西エスペラント連盟(KLEG)の会員のほかに、東海や九州など私たちヨソ者も加えてもらって、70人ほどが参加した。学生のつたない訳文を手直しするのはさぞ大変だったと思うが、宮本がこの仕事を牽引した。

この共同翻訳は、1951年の小田切秀雄(おだぎり・ひでお)・真下真一(ました・しんいち)編『きけわだつみのこえ』(Aŭskultu, la Voĉojn de Oceano!) がその最初であるが、その後も彼が中心になって、清水幾太郎(しみず・いくたろう) 他編『基地の子』(La Infanoj de Militbazoj, 1954)、柳田国男(やなぎた・くにお)『日本の昔話』(Japanaj Malnovaj Rakontoj, 1965)などが共同で翻訳された。今年の1月に、Zaleski-Zamenhofの "La Zamenhof-Strato" を和訳する仕事を、67人のエスペランティストが共働して50日間で完成させたのは、日本のエスペラント運動史からみれば、上記の共同翻訳の経験を受け継いだ形である。たぶん、このようにして、関西のエスペラント運動を宮本は引っ張っていったのだらうと私は想像している。

彼の最大の功績は『日本語エスペラント辞典』

(1983)の編集である。その前に貫名美隆(ぬきな・よしとか)との共著『改訂・新選エス和辞典』(1963)があるが、これには底本があったのだから、苦労は少なかったはずだ。しかし、和エスには岡本好次の「新撰和エス辞典」(1935)があったとはいえ、全く新しい辞典を作るようなものだったから、偉業というべきだ。大阪へ行ったときに KLEG 事務所を訪ねると、宮本から『新選エス和』の時に作ったカードを死蔵するのはもったいないから、これを基にして『和エス辞典』を編集したいと思うがどうかと相談された。運動を発展させるには、新しい「和エス」が絶対に必要だとかねてから主張していた私は、もちろん大賛成だった。当時、日本エスペラント学会(JEI)の理事をしていたので、この話を東京に持ち帰って、JEIが『和エス』編集を公式に宮本に依頼し、印税を前払いする形で編集費と生活費を支援する役員決議をとりつけた。出版が終わるまでは、彼が途中で倒れるのではないかとハラハラし通しだったが、この偉業が完成したときには、私の橋渡ししが結実したので本当にうれしかった。

彼のもう一つの優れた仕事に、日本エスペラント運動史の研究がある。"Historio de la Japana Esperanto-Movado" (1969) や、私と共編の "日本エスペラント文献目録 1906-1945" (1970) の後で出た、大島義夫(おおしま・よしお)との共著『反体制エスペラント運動史』(三省堂、1974)では宮本の驚異的な記憶力と博識に感心させられる。体制側の運動が欠落しているのと、独断と偏見が強いのが、欠点といえよう。

運動史の一部として、日本で最も早くに長谷川テルに注目して、彼女の著作を発掘したのも宮本だった。1951年には早くも「長谷川テル著作集1」として "En Ĉinio Batalanta" を出しており、これらは1979年に、『長谷川テル作品集』(新泉社)としてまとめられた。栗原小巻(くりはら・こまき)主演のテルを描いたテレビドラマ「望郷の星」や澤地久枝(さわち・ひさえ)による取材なども宮本が震源地といえよう。この種の嗅覚の鋭さは、抜群であった。

私は彼の組織力と積極性、差別反対、おくせずにエスペラント文で勝負する勇気、根気、国際語思想には敬服していた。エスペラント文俳句の普及など、日本的なものへの彼の関心の深さも先駆的だと思う。



九大の岡崎教授、 エスペラントで発信

峰 芳隆 (兵庫県)

政治学者で九州大学の岡崎晴輝 (せいき) 教授が、ブログ "sube la Flago de Radikalismo" (「岡崎 radikalismo」をキーワードに

検索) で、エスペラントを使った情報発信を続けている。田中克彦著『エスペラント 異端の言語』(2012/11/26) をきっかけに、独習されたようで、12月11日のブログには、次のように書かれている。Por Alia "Globalization"

Mi komencis lerni Esperanton antaŭ du semajnoj (ĉiutage unu horon). Esperanto estas facila lingvo por ni, ĉar ĝi havas regulan gramatikon. Jes, Esperanto estas la plej tutmonda lingvo. En 2013 mi skribos tiu ĉi BLOG en Esperanto. Por alia "globalization"!

それ以来、おもに読書の感想をエスペラントで綴っておられる。その中には、寺島俊穂著『エスペラントと平和の条件』、梅棹忠夫著『エスペラント体験』、タニヒロユキ著『エスペラントとグローバル化』。水野義明編訳『国際共通語の思想』などもある。また、『日本語エスペラント辞典』の項では、『「グローバル化」が進行する今ほど、中立言語というエスペラントの理念と実践が求められている時代はありません』(2013/03/24) と語られている。そして、最近も、タニヒロユキ著『エスペラント単語練習帳』の学習を継続中とある。

さらに、5月6日には、次の書き込みがある。

Ĉu Esperanto postvivos spite de la triumfo de la angla? Ĉi tiu demando ne estas adekvata. Esperanto triumfos pro la triumfo de la angla. Kial? Per la triumfo de la angla, preskaŭ ĉiu forte sentos la fatalajn difektojn de la angla kiel internacian lingvon. Plue, estas grava, ke lernado de la angla faciligos lernadon de Esperanto. En la vidpunkto de la dialektiko, la angla ja naskos "tombofosistojn" de la angla. (引用文は、原文のまま)

普及してほしい Raportoj el Japanio 15 と 16

堀 泰雄 (群馬県)

最近は、「日本の現代史をエスペラントで世界に
2013.11

向けて書く」と言うような気持ちで、Raportoj el Japanio シリーズを書いているが、東日本大震災と原発事故のあとは、更にこの「報告活動」が重要だと思えるようになってきた。世界では、もう震災も原発も終わったと思い、テレビや新聞にもほとんど取り上げられないが、特に原発問題は、世界史的観点からも非常に重要で、これを世界に報道し続けるのはとても重要だと思っている。

またこの報告活動は「エスペラントが世界の平和に貢献できる」という見本ではないかとも思っている。私の報告は、フランスでは全部フランス語に翻訳され、ジャーナリズムなどへ流され、反原発運動にも貢献している。私は元英語の教員だが、英語ではこういう報告活動は絶対にできない。日本人で、ほかの言語で、私のような活動をしている人はいないだろう。エスペラントだからできる活動なのだ。そういう意味でも、エスペラントの実力を見せる絶好の機会だと思っている。

昨年出した 15 号は A5 判 430 ページ、今年の 16 号は 280 ページで、私が震災以後世界に発信し続けたすべての報告を収録してある。値段も、利益抜きの 1500 円、1300 円にしたが、印刷した 400 部のうち、両方ともまだ 100 は余っている。こういう「貴重な (と自賛している)」本が売れないで残っているということは、本当に残念で、運動にとっても悲しいことだ。皆さんにぜひご購入をお願いしたいし、世界の友人にも送ってほしい。注文は KLEG まで。

国際郵便切手券と航空書簡

前川 治哉 (兵庫県)

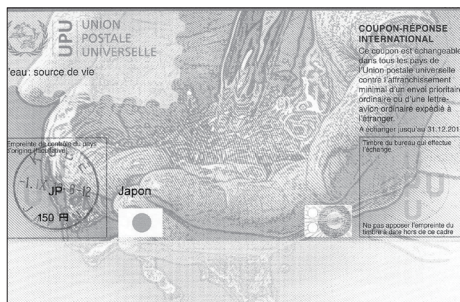
これらは、万国郵便連合 (UPU) の条約によって、国際郵便の制度の中で決められたもので、国際返信切手券 (返信券と略す) は、1906 年に UPU の大会議で、郵便物の差出人が受取人に郵便料金の負担をかけないで返信してもらう手段として発行することを決議され、スイスのベルンにある国際事務局に申し込むと各国共通の様式で、実費で供給されるというもので、日本でも昔から小額の送金の手段としてもよく利用されていたが、最近では国際送金の制限が緩和されたこともあって、忘れ去られた状態になっている。しかし、UPU の加盟国 (日本を含む) によっては依然としてこの制度を維持しており、日本

La Movado 753

の郵便局では1枚150円で販売している(在庫していない郵便局もあるので注意)。今年は2009年に発行された券の有効期限が年末で終わることもあって、新しい券が9月1日から発行されることになった。図案は「生活のための水」をテーマにしたもので、チエコのデザイナーによる。

1枚の返信券を送れば、一通分の航空郵便用の切手に引き換えられる(日本では130円相当の切手)。

また、航空書簡も一時は各国ともいろいろなデザインのもを発行したが、折り畳み式になっており、中には封入することができなかったが、日本で発行のものは、国内の制度に郵便書簡があることから、2006年から25グラム以内の薄いもの(たとえば写真)であれば封入することができるので、一通90円で航空郵便として世界中どこでも送ることができる。 ↓国際返信切手券の例



《太宰府『学習会』の3人の若い方に書いていただきました。》

私とエスペラント

向 雅也(福岡県)

私は大好きな本”アルケミスト”を読んで、エスペラントを知りました。

本の中で出てきた”世界の言葉”がすごく魅力的で、惹かれました。インターネットで調べたところエスペラント協会にたどり着き、太宰府で学習会を開催している武藤さんと連絡を取らせて頂きました。そして今、週1回武藤さん宅での勉強会に通わせて頂いています。私は自分の活動や考えをインターネット(Facebook)等でよく発信していて、その中で呼びかけたところ2人の友人が興味を返し、一緒に勉強させて頂いています。久留米大学で英語を専攻していて、国際交流のサークル活動をしていたことから国際交流に興味がある友人が周りに多く、みんな興味を持ってくれます。先日、久留米エスペラント協会の中村さんとお会いして、英語で

エスペラント語を教えて下さるという事で久留米の友人に声をかけ、勉強会を開催してもらいました。4人の積極的な大学生が参加してくれて、みんなエスペラントに興味津々です。これから太宰府と久留米で勉強させて頂きながら活動の輪を広げる事に少しでも役に立てればと思っています。

自分自身勉強会以外でなかなか勉強ができていなくて、3ヶ月勉強している割にはぜんぜん習得できていないので頑張っていきたいと思います。近い将来、パスポルタセルヴォを使って海外のエスペランティストを訪ねながら世界一周旅行をしたいと思っています。

実際の生活を見てみたい

江 寄 真由美(佐賀県)

社会人になってからの語学勉強は大変です。苦手だった国語を彷彿させるところもたくさんあり、毎回毎回、頭いっぱいばいばいです。でも、一緒に始めた他の2人と2人の先生方と毎回楽しく勉強できて、良い意味で気分転換になっています。色々な世代が集まっているという事もあるからでしょうか?

THE 語学教室!的な雰囲気が無いのも、私にはなんだか合っているみたいです。海外のEsperantistoの方々との交流で一番興味を惹かれているのはその土地の実際の生活を知ることができるということです。

旅行に行って、観光地をめぐって、その土地の料理を食べて……。という事ももちろん良いことだけれど海外にせっかく行くのなら、やはり、実際の生活を見てみたい、と個人的には思うのです。そうすることで、その土地の事をより知る事ができ、よりその国の文化を深く感じる事が出来るような気がするからです。

まだまだ始めたばかりで、そこまで行き着くには大分先になりそうですが、マイペースで少しずつ進んで行けたら良いなと思っています。

世界中に行ける?

和 泉 真美子(福岡県)

始めたきっかけは、エスペラント語を話せる人は世界中に行けると聞いたからです。また、武藤さんのお家が我が家から近いこともあり、これを機に学び始めました。外国語(?)を学ぶことは難しいけど、実際に海外の方とお話してみると、伝わる事がとても嬉しく、もっと話せるようになりたいと思えます!

sabato: La sesa tago de la semajno.

*La sesa semajntago 'stas sabato.
Promenu en arbaro, ne sur strato.
En la arbaroj freŝas la aero,
Kiu utilas al la sanostato.*

sablo: Polvo de ŝtoneretoj: konstrui sur la sablo (vana laboro).

*Sur strando kun tre fajna sablo,
Sub ombrelego staras tablo,
Ripozas ĉe ĝi tri naĝintoj.
Zefiro blovas en agrablo.*

saĝa: Kapabla ĝuste juĝi la aferojn, kaj ĝuste kondukti: Pli danĝera estas *malsaĝa* amiko ol malamiko.

*Tre saĝa estis Konfucio,
Ne mankis al li ĉiaj scioj.
Sed li ne volis priparoli
Pri monstroj, feoj kaj pri dio.*

sako: Granda ujo el teksaĵo, plasto, papero, por enteni aĵojn.

*Papera sako, plasta sako, leda sako...
Diversaj sakoj por diversaj celoj.
Sed la plej grava sako estas la stomako;
Ĝi estas pli valora ol juveloj.*

salo: Senkolora substanco uzata por gustigi manĝaĵon aŭ gardi manĝaĵon de putriĝo.

*Abundas salo en la maroj,
Sed ie mankas en montaroj.
Sensala manĝo sensukera
Nur plaĉus eble al barbaroj.*

salajro: Mono periode pagata al iu pro lia laboro.

*Salajron ricevas generaloj
Pli altan ja ol la kaporaloj*.
Sed multe pli ofte viktimiĝas
La lastaj okaze de bataloj.*

* kaporalo: Plej malsupera rangulo en armeo.

第 62 回関西大会準備進む

はりまエスペラント会は、姫路市で開催する来年の関西大会（2014年5月31日～6月1日）の第2回実行委員会を9月12日、会場に予定の姫路国際交流センターで開催。会員13人の他、木元KLEG組織部長と記念スタンプ企画中の前川治哉さんが出席。シンボルマークとテーマを決定。Informilo（大会案内書）を本誌1月号に入れることを目標に、その文案と主な番組の相談。さらに、予算案と参加費案なども検討。また、12月26日、大会 Bankedo の候補会場で、懇親会を開くことも決めた。次回は11月7日（木）14時同所。なお、日本大会で配布するための参加呼びかけチラシを作成した。

また、従来は季刊であった会報"Verda Placo"を大会に向けて、隔月に発行することになり、9月に第23号を出した（編集担当は、22号以降、南場敏郎さんから多田龍二さんに交代）。 [←峰芳隆]

Goodbody、Tisto と Leo

英国の青年 Rowland Goodbody が9月14日に甲東園パークマンション（西宮市）の第2回国際交流会に参加し宝塚エスペラント会の会員と交流した。

また、韓国の青年 Tisto と Leo は14日～16日の林間学校で会話クラスの講師をつとめた。25日は大阪府立池田北高校で「国際理解」授業に参加し、生徒の質問に答えた。今年度「国際理解」選択生は25人。うち21人がエスペラント受講生。なおカリキュラム変更で池田北高校での共生科「国際理解」の科目が終了し、2004年以来10年間人気選択だったエスペラントの授業もなくなる予定。 [←藤本律子]



Goodbody は、9月17日に南宇治コミュニティーセンターで行われた宇治城陽エスペラント会例会に参加、翌日18日にはエスペラント会館での京都エスペラント会昼例会に参加した。Goodbody が住んでいる Bath (バース) の町について、絵はがきを見ながら話を聞いたり、日本の料理や文化について意見を出し合った。京都では、会員の野田淳子さんが浴衣と帯をプレゼントした。 [←相川節子]

絵本「稲むらの火」贈呈に反響

エスペラント・英語・日本語版の絵本を出版した和歌山の他に、震災復興中の仙台、福島、岩手など各地のエスペラント会が図書館・児童館・学校や海外のエスペラント会に寄贈。大きな反響があった。毎日新聞、日刊わかやま新報に記事が掲載された。

長崎平和宣言のエスペラント訳

広高正昭さんが長崎市の平和宣言をエスペラントに翻訳し、"Pacdeklaro de Nagasaki, 2013" をネット上に公開した ("Pacdeklaro2013Nagasaki" で検索)。なお、長崎市のホームページの「長崎市 平和・原爆 長崎平和宣言」のページには、このエスペラント訳へのリンクがある。 [←広高正昭]

豊中で「国際語エスペラント体験講習会」

豊中中央公民館まつりに豊中エスペラント会が参加して、10月26日(土)13時30分～14時30分豊中中央公民館で体験講習会を開く。申込：10月11日(金)13時30分から電話受付(先着順10人)。

東京外国語大学で講義

9月24日～27日に東京外国語大学で外国語学部3年生以上対象の「言語学特殊研究(講義)」が開かれた。担当は後藤齊さん。1コマ90分の授業を4日間で15コマ行う集中講義で、2単位になる。20人ほどが登録したが、最終試験に臨んだのは14人。同じ授業は大学院の「社会言語学研究」としても開講されているが、今年度は大学院生の受講はなし。授業の内容は、エスペラントの概要、歴史、現状などの講義ののち、前半は文法を駆け足で、後半は講読に集中し、辞書を引きながら初めは初等読み物を読み、続いて Monato の記事に挑戦する。最終

試験は Monato の記事 20 行ほどを日本語訳するのが課題。外語大だけあって、おおむね好成绩。

九州大学で集中講義

8月26日～30日の5日間(毎日3コマ)九州大学で集中講義「速修エスペラント1」が開かれ38人が受講した。担当は田畑義之さん。

人形大使歓迎会

10月2日17時から18時ポーランドの人形大使アグニシエンカさんを鳴門ヴェルダサローノに迎え、こどもヴェルダクラブが歓迎会をした。参加26人。

ロンドの活動

山口エスペラント会

9月5日、久しぶりにエスペラント学習会を行い、山口エスペラント会としての活動を再開始。月1回の学習会を定例にしたい。 [←伊藤純子]

各地のザメンホフ祭

宇治城陽・近江・京都

11月30日(土)13時半～16時。南宇治コミュニティーセンターでエスペラント祭として。参加費300円。

大阪・堺・奈良

12月1日(日)。奈良市立西部公民館で(近鉄学園前駅の近くの西部会館4階～6階)

池田・豊中・吹田

12月8日(日)13時半～17時。池田駅前。神戸・はりま

12月8日(日)。神戸市で。

高槻・茨木・枚方

12月15日(日)。茨木市で。

名古屋エスペラントセンター

12月14日(土)15時から同センターで。

中国四国エスペラント大会最新情報
○後援が決まりました：広島ユネスコ協会、広島市、広島平和文化センター、NHK広島放送局、中国新聞社、広島観光コンベンションセンター、ひろしま国際センター、広島県教育委員会。
○10月10日現在参加申し込み39人。
別に「スカイプで国際こども交流」7人。一般公開番組2本「2時間講習会」「カナダに住んで」あり。
○Skajpo 成人1時間番組の相手はネパール Narendra さん、スペイン Jose さん、ロシア Aleksej さん、韓国 Songanta さんと連絡中。

Enigmo

Redakcio

En ludo sudoku oni metas ciferojn de 1 ĝis 9 en kvadraton el 9 oble 9 ĉeloj, kiuj estas dividitaj en $3 \times 3 = 9$ blokojn. Ĉe linio horizontala aŭ vertikala, kiu havas 9 ĉelojn, manku neniuj el naŭ ciferoj. Nek estu duoblaj ciferoj. Same estu ankaŭ pri ĉiu bloko.

Ĉi tie tamen vi vidas ne ciferojn, sed literojn, ĉar temas pri litera sudoku. Kiam la ĉeloj estos plenigitaj per literoj, ie vi trovos landnomon envicigitan sur linio, kiu povas esti ne horizontala. La literoj povas viciĝi ne en ordinala direkto. Kiun landon vi trovis? Ĉu vi iros tien somere en la jaro 2014?

Sendu la landnomon al la redakcio (lamovado@gmail.com).

O	K	A		T	I	E	G	
			G	R	A	O		
G		I	O					T
		R	T			I		O
A	T		I					G
I	O			K	E	A	T	
	A	T				G		I
K		O	A					R
		N		I	T			O

La solvo al la septembra enigmo: 38 jaroj.

Supozu, ke Ĉiaki estas x -jara. Do Hujuko kaj Nacuo havas $7x$ kaj $7x+3$ jarojn.

La sumo $7x + 7x + 3 + x = 78$

Sekve $x = 5$ Tial $7x + 3 = 38$.

La ĝustan solvon donis 5 legantoj: Ĵunpe, 平井倭佐子, Kacu, 西千寿子, 水渡篤子.

※ 8 月号 (MATEMATIKO) の正解者に CA さん、平井倭佐子さんのおふたりが抜けていました。申しわけありませんでした。

2013.11

KLEG
事務局だより

★林間学校での図書等の販売は、25 点、25,840 円でした。

★「日本エスプラント運動人名事典」の予約は順調で、10 月 10 日現在 34 冊になりました。

★ザメンホフ祭で購入を希望する図書がありましたら、早めに事務局にご連絡ください。

KLEG 後援会へのご寄付
(2013 年 9 月、敬称略)

赤田義久 30,000 円

中道民広 3,000 円

野々村耀 3,000 円 (林間学校に対し)

ご支援をいただき、ありがとうございます。

楽しい作文教室 (29) 成績

17 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね: Ĉielo、田原、ヒー坊、ikona、Eiko、CA、Ivajo、M.H.、alfa(ĉircaŭ)、Lv-rivero(sesa)。

良いね: 水渡、Drako(ĉrkaŭ)、T.Ku、AG(panoj)、Yo(ankraŭ)、Fumi(kaj)。

もうひといき: Festo(butaro)。

がんばろう: 無し。

キラリ賞: AG(④)。

楽しい作文教室 1 月号課題 (11 月 20 日締切)

①春には多くの植物が花を咲かせる。

②さまざまな花が庭で美しく咲いている。

③彼女は両手に花を持っている。

④花はあたかも彼女に微笑んでいるようだ。

(ヒント) 咲いている flori、さまざまな diversaj、あたかも kvazaŭ、ほほえむ rideti. kreski, ambaŭ を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

☆ 9月7日(土)に立命館大学衣笠キャンパスで開かれた「関東大震災90周年国際シンポジウム」で尹素英(ユン・ソヨン)氏が「関東大震災と韓日葛藤解消に尽力した人々―秋田雨雀とクロボトキニストを中心に―」の題で講演。秋田雨雀について「彼はエスペラント語の学習を始めた。1923年には『模範エスペラント語独習』を出している」等と紹介した。

☆ CDブック『ミグラード 朗読劇「銀河鉄道の夜」』が9月、勁草書房より発売される。説明に「ミグラード Migrado―エスペラント語で『渡り』』と。[←後藤斉]

☆ 『東北大学言語学論集』22号(東北大学言語学研究会、2013年)の後藤斉「【資料紹介】1941年の朝鮮語音声学論文」は、岡本好次の「朝鮮人の朝鮮語および国語の発音比較研究(第1報) 破裂音の有声・無声・有気について」を『日本学術協会報告』16巻2号から発掘し紹介したものであるが、解説の「著者岡本好次について」には、そのエスペラントにおける実績も詳細に紹介されている。[←後藤斉]

☆ 『点字毎日』に連載中の菊池京子「岩橋武夫を囲む人々」に、「(3) ワシリー・エロシェンコ エスペラントの絆」(2013年1月17日)。また、「(8) ジョン・ブレイルスフォード」(6月13日)には、その人物がエスペランチストであったことへの言及がある(以上、活字版による)。[←菊島和子]

☆ 2013年9月28日 読売新聞が『「世界の人形展2013」が28日から、東かがわ市引田の讃州井筒屋敷と周辺で開かれる』と報じた。「エスペラント語を学ぶ同協会理事長の三好鋭郎さん(73)が、各国のエスペラント仲間を通じて人形を集めた。今回の(ポーランド)特集は、エスペラント語を考案したのがポーランド人だったことにちなんで企画した」と。[←後藤斉]

☆ 『朝日新聞』東京版9月30日(大阪、名古屋、西部版は10月2日)朝刊1面下にひつじ書房の『日本エスペラント運動人名事典』広告。同時広告は、『英語教育、迫り来る破綻』[←後藤斉]

☆ 「広報うと」9月号の「元気な宇土市」欄に宇土エスペラント会が1ページを使って紹介された。

[←宇土エスペラント会]

☆ 「都政新報」に第100回日本エスペラント大会が江戸川区の船堀タワーホールで開催されると。

☆ 少女漫画雑誌『花とゆめ』に連載されていた「僕らは楽園で結ばれる」の単行本第3巻が白泉社から発行された。主人公ふたりのせりふや、やり取りする手紙にエスペラントが何度も出てくる。物語はこの巻で完結。雑誌の連載にはなかった後日談が付け加えられ、主人公のこどもにエスペラントで Majo と名付けたというエピソードが入っている。

☆ 毎日新聞9月7日朝刊地方版「はあとふるベトナム: 農村の教育現場を訪れて 下 明るく助け合う人々に惹かれ 徳島」に「カフェ管み日本語教室」として、ベトナムで「U Cafe」を切り盛りする白田玲子さん(61)が「趣味で始めたエスペラント語では世界大会に出場した」、「そして今、カフェで3人のベトナム人に日本語を教える。」と。

Kurantaj Vortoj

Tut-Tera Teksaĵo(TTT) ワールドワイドウェブ(WWW。インターネット上の通信規約)。

tuttera pozicitra sistemo 全地球測位システム(GPS。人工衛星からの電波で位置を測定)。

tera cifereca televido 地上波デジタルテレビ(地デジ)。

publika domajno パブリックドメイン。

Fejsbuko フェイスブック。

Vikipedio エスペラント版ウィキペディア。

bloĝo ブログ(インターネット上の日記)。

tviti ツイッターする(インターネット用語)。

vikilikoj ウィキリークス(情報公開サイト)。

la Granda Tertremo en Orienta Japanio 東日本大震災。

birda gripo 鳥インフルエンザ。

pandemio パンデミック(全世界的疾病流行)。

forcej-efiko 温室効果(大気中の二酸化炭素などにより宇宙への放熱が妨げられ、気温が上昇すること)。

sunĉelo 太陽電池。

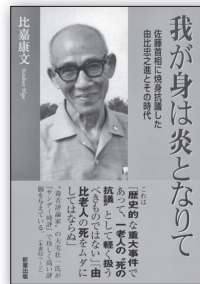
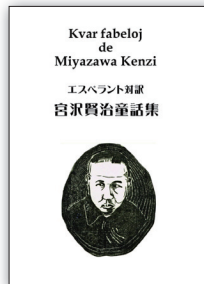
geoterma energio 地熱エネルギー。

vent-energia elektrejo 風力発電所。

bio-etanolo バイオエタノール。

metana hidrato メタンハイドレート。

skistogaso シェールガス(頁岩(けつがん)層に含まれる天然ガス。主成分はメタン)。



★ 新刊・新着 ★

日本エスペラント運動人名事典 特価 5880 円
 柴田巖・後藤斉編、峰芳隆監修。エスペラント運動に関わった約 2900 人の経歴をまとめる。10 月開催の第 100 回日本大会に合わせて刊行。JEI のご協力で特別価格で販売します(特価は数量限定で、売切れ次第終了)。ひつじ書房発行。A5 判上製カバー装、函入り、672p。

※刊行記念特価販売のため会員割引はありません。

簡明エスペラント辞典(第2版) 1400 円
 タニヒロユキ編著。使いやすい!と好評の辞典の第2版。初版の表記上のミスを修正、空見出しと巻末付録の国名都市名を増補。見出し語も若干追加(初版から4ページ増)。価格は据え置き。見出し語約 3900。派生語を含む総語数約 12500。一般的な文はほぼこの辞書で読めます。日本エスペラント図書刊行会発行。B6判、244p。

対訳宮沢賢治童話集(第2版) 1200 円
 小西岳訳。「気のいい火山弾」「蛙のゴム靴」「ひのきとひなげし」「蜘蛛となめくじと狸」を収録。賢治の描く世界が再現された翻訳の妙技を! 表紙と挿絵は竹花人の版画。A5判、143p。

日本語エスペラント辞典・DVD版 1050 円
 宮本正男編『日本語エスペラント辞典』の電子版(DVD制作福本博次)。単語を入力すると該当ページのスキャン画像が表示される。本誌10月号掲載のDVD制作者による紹介記事を参照。

★ エスペランチストの軌跡 ★

我が身は炎となりて 1800 円
 比嘉康文著。ベトナム戦争反対と沖縄無条件返還を訴えて行動した由比忠之進の評伝。

葉こそおしなべて緑なれ 1500 円
 坪田幸紀:ランティ、千布利雄の研究など。

ひとすじのみどりの小径 1500 円
 高杉一郎:エスペラントと共に歩んだ知識人の回想。

長谷川テル 1800 円
 澤田和子他:「日中戦争下で反戦放送した日本女性」。新資料と現地取材による中国での足跡。

Flustr' el uragano 650 円
 長谷川テル作品集「嵐の中のささやき」。

Verkoj de Verda Majo 並製 800 円
 長谷川テル著作集。ほぼ全作品を収める。

★ 在庫から ★

Kuru Melos! 350 円
 小西岳訳、太宰治「走れメロス」。

稲むらの火 浜口梧陵のはなし 800 円
 地震・津波への関心の高まりで各地で大きな反響。

Raportoj el Japanio 15 1500 円

Raportoj el Japanio 16 1300 円
 震災と原発事故に揺れる日本の「いま」を世界へ発信。1~14も在庫あり。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート ☆ 10月号13ページの「ロンドの活動」の項、「太宰府エ

スペラントクルーボ」となっているのは「福岡エスペラント会」のまちがいです。訂正します。

☆ 2010年に亡くなられた小林司さん執筆文の再掲は、萩原洋子さんに承諾していただきました。(島谷剛)

発行所:ラ・モバード社 編集:小西岳 発行人:北さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共
 本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.jp
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://kleg.jp
 九州支局:九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話(092)923-2877
 中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話(082)286-2745
 印刷人:村上治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社